

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG/196-279 /295

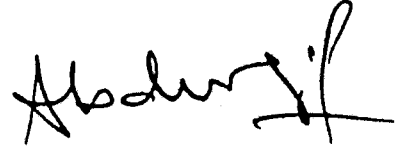
Ankara

13 / 1 / 2003

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

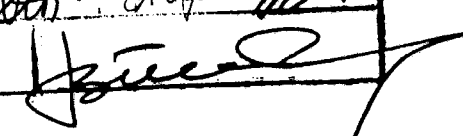
Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Abdullah GÜL
Başbakan

Eki :
Liste

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali F	Başbakanlık, İçişleri, Adalet, Millî Eğitim ve Kültür Bakanlığı
Ek	Dışişleri
Tarih	20.1.2003-1/4.11
M. Md.	Alp 113.
BAŞKAN	

40

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-26

/1432

Ankara

22/3/2000

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

ks
Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 11/2/2000 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Devleti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasıyla Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Bülent ECEVİT
Bülent ECEVİT
Başbakan

- Eki :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Ers Kom.	Dışişleri
Tarih	29-3-2000 / 648
İ. M. D.	K. D. B. K. A. B. D. B. 15
Başkan	A. V. 15

5 Haziran 1945 tarih ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan 7 Aralık 1944 tarihli Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşması'nda ticari hakların düzenlenmesi konusunda bir mutabakata ulaşılamamış, bu nedenle ticari hakların ikili sözleşmeler yoluyla düzenlenmesi gereği doğmuştur. Gerek Türkiye, gerek diğer devletler 11 Şubat 1946'da ABD ile İngiltere arasında imzalanan Bermuda Anlaşmasını örnek alarak ikili anlaşmalar tesis etmek yoluna gitmişlerdir. Hükümetimiz, ülkemizin coğrafi durumunu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarları gözönünde tutarak, aynı zamanda milli sivil havacılığımızı teşvik ve kalkındırmak amacıyla bugüne kadar bir çok ülke ile hava ulaştırma anlaşması imzalamıştır. Türkiye'nin yaptığı bu anlaşmalar çerçeve anlaşması niteliğindedir ve karşılıklılık esasına dayanmaktadır. Bu meyanda Hükümetimiz ile Bahreyn Hükümeti arasında 26 Ekim 1998 tarihinde Ankara'da bir Hava Taşımacılığı Anlaşması imzalanmıştır.

Türkiye ile Bahreyn arasında gelişmekte olan ilişkilere katkıda bulunmak gayesiyle imzalanan bu Anlaşma, hava trafiği ile ilgili milli kanun ve nizamla uyulmak şartı ile iki ülke arasında hava seferlerinin yapılmasını öngörmekte ve bu alandaki gerekli hukuki altyapıyı oluşturmaktadır.

Bu Anlaşma iki ülke arasındaki ekonomik, kültürel ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri bir düzeye getirilmesini sağlamak bakımından faydalı bulunmaktadır.



kanun
AÇILIŞININ TEKUP ETTİĞİ ALIN) BB
56

T/18

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BAHREYN DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
HAVA TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

Madde 1- 26 Ekim 1998 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Devleti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

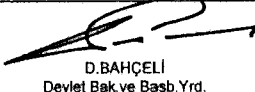
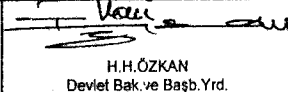
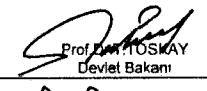
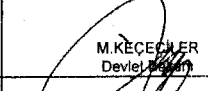
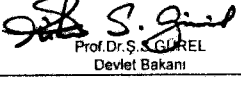
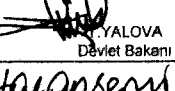
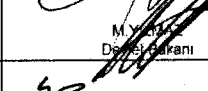
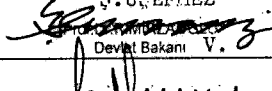
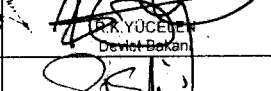
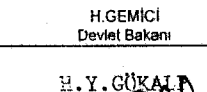
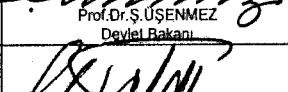
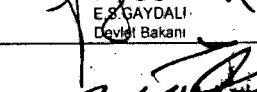
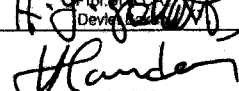
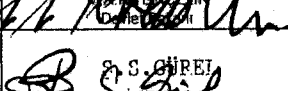
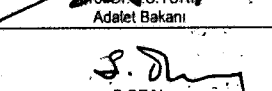
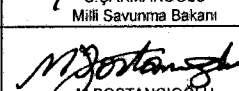
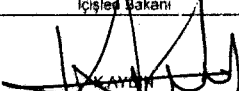
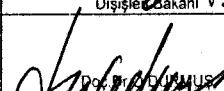
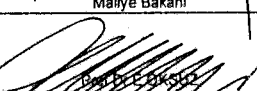
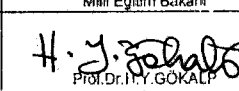
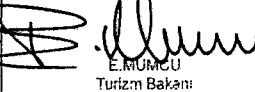
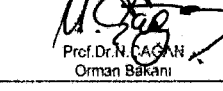
Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

Zarf

DEVLET BAHÇELİ
-BÜLENT ECEVİT-
BAŞBAKAN V.

 D. BAHÇELİ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 H. H. ÖZKAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. C. ERSÜMER En. ve Tab. Kan. Bak. ve Başb. Yrd.	 R. YÜCEER Devlet Bakanı
 Prof. Dr. T. HOSKAY Devlet Bakanı	 M. KEÇECİLER Devlet Bakanı	 Prof. Dr. Ş. S. GÜREL Devlet Bakanı	 S. SOMUNCUOĞLU Devlet Bakanı
 M. YALOVA Devlet Bakanı	 M. YALOVA Devlet Bakanı	 S. ÜŞENMEZ Devlet Bakanı V.	 R. YÜCEER Devlet Bakanı
 H. GEMİCİ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. Ş. ÜŞENMEZ Devlet Bakanı	 E. S. GAYDALI Devlet Bakanı	 F. UNLU Devlet Bakanı
 H. Y. GÜKALP Devlet Bakanı	 M. K. ECEVİT Devlet Bakanı	 M. S. TÜRK Adalet Bakanı	 S. ÇAKMAKOĞLU Milli Savunma Bakanı
 S. TANTAN İçişler Bakanı	 S. S. GÜREL Dışişler Bakanı V.	 S. ORAL Maliye Bakanı	 M. BOSTANCIOĞLU Milli Eğitim Bakanı
 K. KAYI Bayındırlık ve İşler Bakanı	 Prof. Dr. N. ÇAĞAN Bayındırlık ve İşler Bakanı	 M. İ. TALAY Kültür Bakanı	 H. Y. GÜKALP Tarım ve Köylüleri Bakanı
 Y. KÖKÇÜ Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 A. K. TANRIKULU Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. İ. TALAY Kültür Bakanı	 E. MUMCU Turizm Bakanı
 Prof. Dr. N. ÇAĞAN Orman Bakanı	 F. AYTEKİN Çevre Bakanı		

Dosya No.

101-26

262

aynı 56 ✓

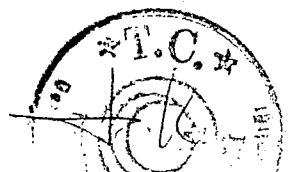
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

BAHREYN DEVLETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

HAVA TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI



57

Her ikisi de 7 Aralık 1944 yılında Şikago'da imzaya açılmış olan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi ve Uluslararası Hava Seferleri Transit Anlaşması'nın Tarafları olmakla, ülkeleri arasında ve ötesinde hava seferleri kurma amacıyla bir Anlaşma yapmak arzusuyla;

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bahreyn Devleti Hükümeti

AŞAĞIDAKİ BİÇİMDE ANLAŞMIŞLARDIR :



MADDE 2

TRAFİK HAKLARI

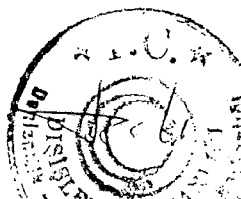
1. Herbir Akit Taraf diğerine, bu Anlaşmanın I.Ekinde belirtilen hatlarda tarifeli uluslararası hava seferleri işletmesi amacıyla, bu Anlaşmada belirtilen hakları tanır. Bu seferler ve hatlar bundan böyle işbu metin içinde sırası ile "mutabık kalınan seferler" ve "belirtilen hatlar" olarak anılmaktadır. Herbir Akit Tarafça tayin olunan havayolu işletmeleri, belirtilen bir hatta mutabık kalınan bir seferi işletirken, aşağıdaki haklara sahip olacaklardır.

a) Diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden inmeksizin uçmak;

b) Söz konusu ülke içerisinde teknik iniş yapmak; ve

c) Yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği karma şeklinde veya ayrı ayrı olarak bırakmak ve almak amacıyla, söz konusu ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşmanın I. Ekinde belirtilen noktalara iniş yapmak.

2. Bu Maddenin (1) fıkrasındaki hiçbir husus, bir Akit Tarafın havayolu işletmesine, diğer Akit Taraf ülkesinde bu diğer tarafın ülkesindeki başka bir noktaya ücret veya kira karşılığı taşınmak üzere trafik alma hakkını verdiği şeklinde anlaşılabilir.



60

MADDE 3

İŞLETME YETKİLERİ

1. Herbir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa, belirtilen hatlarda mutabık kalınan seferleri işletmesi amacıyla bir veya daha fazla havayolu işletmesini yazılı olarak tayin etme hakkına sahip olacaktır.
2. Diğer Akit Taraf böyle bir tayin bildirimi aldığı anda , işbu Maddenin 3. ve 4. fıkra hükümlerine tabi olarak, tayin edilen havayolu işletmesine ilgili işletme yetkilerini gecikmeden tanıyacaktır.
3. Akit Taraflardan birinin havacılık makamları, öteki Tarafın tayin ettiği havayolu işletmesinden, uluslararası hava seferlerinin işletilmesinde bu makamların normal ve makul şekilde uyguladıkları yasa ve yönetmeliklerde emredilen koşulları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğu hususunda, kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.
4. Akit Taraflardan herbiri, tayin edilmiş bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve etkili kontrolünün bu havayolu işletmesini tayin eden Akit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğuna kanaat getirmediği hallerde, (2) fıkroda sözü edilen işletme yetkilerini tanımayı reddedebilir, veya bu havayolu işletmesinin 2. Maddede belirtilen haklarının kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koyabilir.
5. Bir havayolu işletmesi böylece tayin edilip yetkilendirildiğinde, kapasite hakkı üzerinde anlaşmaya varılmış bulunması ve 10. Madde hükümlerine göre oluşturulan bir ücret ve uçuş tarifesinin o sefer açısından yürürlükte bulunması şartıyla mutabık kalınan seferleri işletmeye herhangi bir zamanda başlayabilir.

61

MADDE 4

İŞLETME YETKİLERİNİN

İPTALİ VE ASKIYA ALINMASI

1. Akit Taraflardan herbiri, aşağıdaki hallerde, öbür Akit Tarafça tayin edilen bir havayolu işletmesine işbu Anlaşmanın (2).Maddesine göre verilmiş bulunan işletme yetkisini iptal etmek veya belirtilen hakların kullanılmasını askıya almak veya bu hakların kullanılmasına gerekli görebileceği kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:

- a) O havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiili kontrolünün havayolunu tayin eden Akit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğuna dair kanaate varmaması, veya
 - b) O havayolu işletmesinin kendisine bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uymaması, veya
 - c) Havayolu işletmesinin başka bir biçimde bu Anlaşmada belirtilen koşullara uygun olarak işletilmemesi,
- hallerinde.

2. Bu Maddenin (1) fıkrasında belirtilen ve hakların iptali, kullanılmasının durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması, yasa ve yönetmeliklerin daha fazla ihlal edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak Akit Tarafların havacılık makamları arasındaki istişareden sonra kullanılacaktır

62

MADDE 5

GÜMRÜK VERGİSİ VE DİĞER RESİM VE VERGİLERDEN BAĞIŞIKLIK

1. Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası seferlerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutaat donanım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak levazımatı da, öteki Akit Tarafın Ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılincaya kadar uçakta kalmak veya öteki Akit Taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ile öteki rüsum ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

2. Aşağıdakilerde yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç aynı rüsum ve vergilerden bağışık tutulacaktır;

a) Akit Taraflardan birinin ülkesinde, bu taraf yetkili makamlarınca tesbit edilen miktarları aşmamak ve öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uluslararası bir seferinde çalıştırılan uçaklarında kullanılmak üzere uçağa alınan uçak levazımatı;

b) Akit Taraflardan birinin ülkesine, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uluslararası seferlerinde kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar; ve

c) Uçağa alındığı Akit Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası seferlerde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıdaki (a) (b) ve (c) bentlerinde sözü edilen maddelerin gümrük nezaret veya kontrolü altında tutulması gerekebilir.

3. Herbir Akit Tarafın uçaklarında taşınan mutaat teçhizat ile uçaklar içinde bulundurulmuş malzeme ve levazımat öbür Akit Tarafın ülkesinde, yalnızca o ülke gümrük makamlarının izniyle indirilebilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar ülke dışına veya gümrük mevzuatına göre diğer bir şekilde elden çıkarılincaya kadar anılan makamların nezaretinde tutulabilir.

4. Herbir Akit Tarafın ülkesinden geçen transit yolcular çok basitlendirilmiş bir kontrolden daha fazlasına tabi tutulmayacaklardır. Doğrudan transit geçen bagaj ve kargo gümrük vergisi ve resimlerden ve diğer benzer vergilerden bağışık olacaklardır.



263

MADDE 6

TEMSİLCİLİK

1. Bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerine öbür Akit Taraf topraklarında karşılıklılık esasına göre mutabık kalınan seferlerin işletilmesi ile ilgili olarak gerekli temsilciler ve ticari, işletme ve teknik personel bulundurmalarına izin verilecektir. Bu personel, gereğine göre, her iki Tarafın uyrukları arasından seçilecektir.

2. Herbir Akit Taraf öbür Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesine, diğer Akit Taraf ülkesine diğer Akit Tarafın acentalık yasası dahil, ülkeye giriş, ikamet ve istihdam kuralları ve mevzuatına göre hava seferleri faaliyetlerinin idaresi, teknik ve ticari operasyonları için memur ve diğer sorumlu personel getirmesine ve bulundurmasına izin verecektir.



604

MADDE 7

SERTİFİKA VE LİSANSLARIN TANINMASI

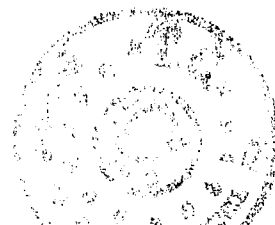
Bir Akit Tarafça verilen veya geçerli kılınan ve halen geçerli olan Uçuşa Elverişlilik Sertifikaları, Yetki Sertifikaları ve Lisanslar, işbu Anlaşmanın öngördüğü hatların ve seferlerin işletilmesi amacıyla, bu sertifika veya lisansların verilmiş veya geçerli kılınmış bulundukları kuralların Sözleşme gereğince konulmuş veya konulabilecek minimum standartlara eşit veya bunların üzerinde olmaları şartıyla diğer Akit Tarafça geçerli olarak tanınacaktır. Ancak her Akit Taraf kendi ülkesi üzerindeki uçuşlar amacıyla diğer Akit Tarafça veya diğer herhangi bir Devletçe kendi vatandaşlarına verilmiş veya geçerli kılınmış yetki sertifikaları ve lisanslarını reddetme hakkını mahfuz tutar.

65

MADDE 8

KAZANÇLARIN TRANSFERİ

1. Tayin edilen her havayolu işletmesi, diğer Akit Tarafın ülkesinde, doğrudan ve, öyle takdir ettiğinde kendi takdirine göre acentaları aracılığıyla taşıma belgeleri satış ve tanzim hakkına sahip olacaktır. Bu havayolu şirketleri bu belgeleri satma hakkına sahip olacak ve herkes bu belgeleri herhangi bir dövizle çevrilebilir para ile serbestçe satın alabilecektir.
2. Tayin edilen her havayolu şirketi, trafik taşımasıyla ilgili yapılan harcamalar düşüldükten sonra kalan gelir fazlalığını, resmi kur üzerinden, talep üzerine, dövizle çevirme ve ülkesine transfer etme hakkına sahip olacaktır. Akit Devletler arasındaki ödeme anlaşmasının bu konuda uygun hükümler içermemesi halinde, yukarıda bahsedilen transfer, milli kanunlara ve ilgili kambiyo mevzuatına uygun olarak dövizle çevrilebilir paralarla yapılacak ve tayin edilen havayolu işletmelerinden herbiri öbür Akit Tarafın ülkesinde yerli para karşılığında satış yapma hakkına sahip olacaktır.



66

MADDE 9

KOD PAYLAŞIMI

Herbir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletme(si)leri:

- Herbir Akit Tarafın bir havayolu işletmesi ile,
- Üçüncü bir ülkenin havayolu işletmesi ile, bu üçüncü ülkenin Akit Taraf havayolu işletmeleri ile o üçüncü ülkeden ve ona yönelik ve bu ülke yoluyla seferler yapan diğer havayolu işletmeleri arasında kıyaslanabilir anlaşmalara yetki veya izin vermesi şartıyla;

kod paylaşım düzenlemeleri yapabilir.

Ancak, yukarıdaki düzenlemeleri yapan bütün havayolu işletmeleri ilgili hat ve trafik haklarına sahip olmaları gerekir.



67

MADDE 10

KAPASİTE HÜKÜMLERİ

1. Her iki Akit Tarafın havayolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında belirtilen hatlarda, mutabık kalınan seferleri işletmeleri için adil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Mutabık kalınan seferlerin işletilmesinde, her Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri, diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmelerinin çıkarlarını aynı hatların tamamı veya bir kısmı üzerinde onların sağladığı seferleri haksız olarak etkilemeyecek şekilde dikkate alacaktır.

3. Akit Tarafların tayin edilmiş havayolu işletmelerinin sağladıkları mutabık kalınan seferler belirtilen hatlar üzerinde halkın taşıma ihtiyaçları ile yakından ilgili olacak ve havayolu işletmelerini tayin etmiş Akit Devlet ülkesinde başlayan veya oraya yönelik trafiğin taşınması için mevcut ve makul olarak beklenen taşıma ihtiyaçlarını makul bir yük faktörü ile taşınmaya yeterli bir kapasiteyi sağlamak asıl amaçları olacaktır.

4. Her Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin belirtilen hatlar üzerinden öbür Akit Taraf ülkesindeki noktalar ve üçüncü ülkeler topraklarındaki noktalar arasında trafik taşıma hakkı kapasitenin aşağıdaki hususlarla ilgili olacağı genel ülkelere göre kullanılacaktır:

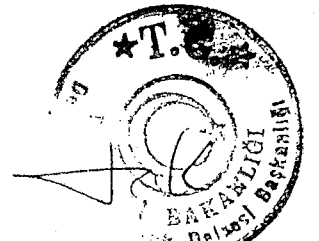
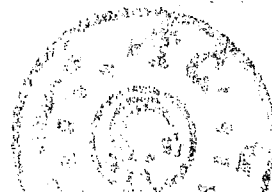
(a) havayolu işletmesini tayin etmiş olan Akit Taraf ülkesinden ve bu ülkeye yönelik trafik ihtiyacı;

(b) bölgeyi kapsayan Devletlere ait havayolu işletmelerinin kurdukları diğer ulaştırma seferleri dikkate alındıktan sonra, havayolu işletmesinin içinden geçtiği bölgenin trafik ihtiyaçları;

(c) bir baştan öbür başa kadar havayolu operasyonlarına olan ihtiyaçlar.

Bu fıkra göre verilecek imtiyazlar nihai olarak Akit tarafların havacılık makamlarınca kararlaştırılacaktır.

5. Sağlanacak olan kapasite ve işletilecek olan seferlerin frekansı (sıklığı) konusunda, seferler açılmadan önce, başlangıçta Akit Tarafların havacılık makamları arasında anlaşmaya varılacaktır. Başta kararlaştırılan bu kapasite ve sefer frekansı zaman zaman anılan makamlarca gözden geçirilebilir ve değiştirilebilir.



MADDE 11

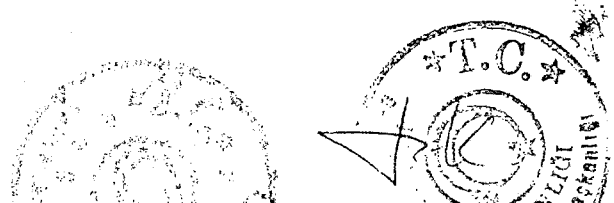
HAVACILIK GÜVENLİĞİ

1. Akit Taraflar, Uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülüklerine uygun olarak, sivil havacılık güvenliğinin yasadışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını teşkil ettiğini teyid ederler. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut haklarının ve yükümlülüklerinin genel niteliklerini kısıtlamaksızın, özellikle 14 Eylül 1963 tarihli, Uçaklarda İşlenen Suçlar ve Diğer Bazı Eylemlere ilişkin Tokyo Sözleşmesi, 16 Aralık 1970 tarihli Uçakların Yasadışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Lahey Sözleşmesi, 23 Eylül 1971 tarihli Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine ilişkin Montreal Sözleşmesi ve 24 Şubat 1988 tarihli Uluslararası Sivil havacılığa hizmet veren Hava Limanlarında Yasadışı Şiddet Eylemlerinin Bastırılmasına ilişkin Montreal Protokolü ve Akit Tarafların taraf oldukları sivil havacılık güvenliğine ilişkin diğer herhangi bir sözleşme hükümlerine uygun hareket edeceklerdir.

2. Akit Taraflar, sivil uçakların yasadışı yollarla ele geçirilmesini önlemek, bu uçakların, yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı diğer yasadışı eylemleri ve sivil havacılığın güvenliğine yönelik diğer herhangi bir tehdidi bertaraf etmek üzere, talep halinde birbirlerine gerekli her türlü yardımda bulunacaklardır.

3. Akit Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Akit Taraflara uygulanabilir olduğu ölçüde, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı tarafından Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine Ek olarak kabul edilen havacılık güvenliği hükümlerine uygun olarak hareket edeceklerdir. Taraflar, kendi tescilindeki uçak işletmecilerinin veya işyeri merkezi ülkelerinde bulunan veya ülkelerinde sürekli mukim olan uçak işletmecilerinin ve ülkelerindeki havaalanı işletmecilerinin sözkonusu havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini isteyeceklerdir.

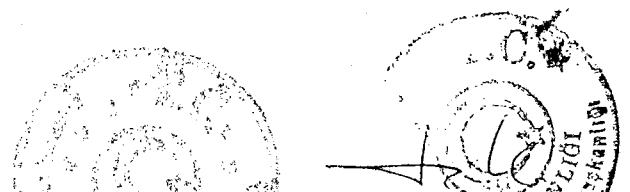
4. Akit Taraflardan her biri, sözkonusu uçak işletmecilerinin, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş, çıkış için veya bu ülkede kalınan süre zarfında diğer Akit Tarafça, yukarıdaki (3) fıkra da atıfta bulunulan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarının istenebileceği hususunda mutabaktır. Akit Taraflardan her biri, kendi ülkesinde uçakların güvenliğinin sağlanması, yolcuların, mürettebatın el bagajlarının, genel bagajın, kargo ve uçak levazimatının yükleme ve biniş öncesinde ve sırasında kontrolü amacıyla yeterli tedbirlerin alınmasını ve etkin şekilde uygulanmasını sağlayacaktır. Akit Taraflardan her biri, belli bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Akit Tarafın makul özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi olumlu şekilde dikkate alacaktır.



69

5. Sivil uçakların yasa-dışı yollarla ele geçirilmesi olayı veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya uçaklara, uçak yolcularına ve mürettebatına, havaalanlarına veya hava seyrüsefer tesislerine yönelik diğer yasa-dışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Akit Taraflar, haberleşmede ve bu tür bir olayın veya olay tehdidinin süratli ve güvenli biçimde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.

6. Bu Maddenin havacılık güvenliğine ilişkin hükümlerinin uygulanmasında Akit Taraflardan biri için sorunlar ortaya çıkması halinde, Akit Taraflardan her birinin yetkili havacılık makamları diğer Akit Tarafın yetkili havacılık makamlarından ivedi istişare talebinde bulunabilecektir.



MADDE 12

TARİFELERİN BELİRLENMESİ

1. Bir Akit Tarafın havayolu işletmeleri tarafından diğer Akit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak taşımalar için konulacak ücret tarifeleri, işletme maliyeti, makul bir kar ve diğer havayolu işletmelerinin tarifeleri gibi tüm ilgili faktörler gözönünde tutularak makul düzeylerde saptanacaktır.

2. İşbu Maddenin 1. fıkrasında anılan tarifeler üzerinde, mümkünse, hattın tamamı veya bir kısmı üzerinde işletmecilik yapan diğer havayolu şirketlerine danışıldıktan sonra her iki Akit Tarafın tayin edilmiş havayolu şirketleri arasında anlaşmaya varılacak ve böyle bir anlaşmaya varılması için, mümkün olduğunda, Uluslararası Hava Ulaştırma Birliği'nin (IATA) tarifelerin belirlenmesine ilişkin usulleri kullanılacaktır.

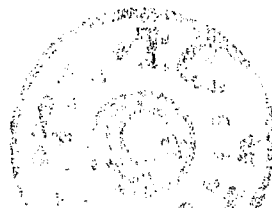
3. Bu suretle üzerinde mutabık kalınan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi teklif edilen tarihten en az doksan (90) gün önce tarafların Sivil Havacılık Makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre, sözü edilen makamların mutabakatı ile kısaltılabilir.

4. Böyle bir onay açıkça verilebilir. Eğer Tarafların Sivil Havacılık Makamlarından hiçbiri, sunulmuş bulunan ücret tarifelerine sunuş tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde itirazlarını bildirmezse, ücret tarifeleri işbu Maddenin (4) fıkrasına göre tasvip edilmiş telakki olunur. 3. fıkra hükümlerine göre sunuş müddetinin kısaltılmış olması halinde, Sivil Havacılık Makamları itiraz müddetinin otuz (30) günden daha az olmasında mutabık kalabilirler.

5. Eğer bir ücret tarifesini üzerinde 2. fıkra hükümlerine göre anlaşma olmazsa, veya bir Sivil Havacılık Makamı diğer Sivil Havacılık Makamına 2. fıkra hükümlerine göre üzerinde anlaşılmiş bulunan bir tarifeye işbu Maddenin (4) fıkrasına göre geçerli süre içinde itirazını beyan etmesi halinde, Akit Tarafların Sivil Havacılık Makamları danışılmasını yararlı gördükleri diğer herhangi bir Devletin havacılık makamları ile iştisare ettikten sonra ücret tarifesini karşılıklı anlaşma ile tesbit etmeye çalışacaklardır.

6. Eğer Sivil Havacılık makamları 3. fıkra hükümlerine göre kendilerine sunulmuş ücret tarifeleri üzerinde veya 5. fıkra hükümlerine göre herhangi bir ücret tarifesinin tesbiti üzerinde anlaşamazlar ise, anlaşmazlık bu Anlaşmanın 17. Maddesi hükümleri çerçevesinde hal şekline bağlanacaktır.

7. Bu Madde hükümlerine göre tesbit edilmiş bir ücret tarifesini, yenisi yapılınca kadar yürürlükte kalacaktır. Yine de, bir ücret tarifesini bu fıkra hükümlerine göre, süresinin normal olarak biteceği tarihten itibaren oniki (12) ay'dan fazla temdit edilemeyecektir.



71

MADDE 13

BİLGİ VE İSTATİSTİK

Herhangi bir Akit Tarafın havacılık makamları diğer Akit Tarafın havacılık makamlarına, birinci Akit Tarafın tayin edilmiş havayolları işletmelerince mutabık kalınan seferlerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla, makul olarak gerekli görülebilecek periyodik yahut diğer istatistikî raporları, talepleri üzerine temin edeceklerdir. Bu raporlar bu havayollarının mutabık kalınan seferlerde taşımış oldukları trafik miktarını ve bu trafiğin başlangıç ve varış noktalarını belirlemek için gerekli tüm bilgileri içerecektir.



72

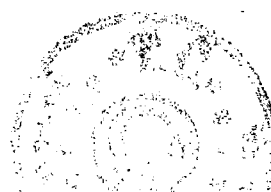
MADDE 14

İSTİŞARE VE DEĞİŞİKLİKLER

1. Yakın bir işbirliği ruhu içerisinde, Akit Tarafların havacılık makamları bu Anlaşma ve Eklerinin hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara tatmin edici uyum sağlamak amacıyla zaman zaman birbirleriyle danışmalarda bulunacaklardır.

2. Akit Taraflardan her birinin bu Anlaşma ve Eklerinin herhangi bir hükmünün değiştirilmesinin arzu edilebilir olduğunu düşünmesi halinde, öbür Akit Taraftan istişare talep edebilir; havacılık makamları arasında yapılabilecek olan veya görüşme ya da yazışma yoluyla olabilecek olan bu istişare talep tarihinden itibaren altmış (60) gün içinde başlayacaktır. Bu suretle anlaşmaya varılan değişiklikler diplomatik notaların teatisi ile teyid edildiklerinde yürürlüğe girecektir.

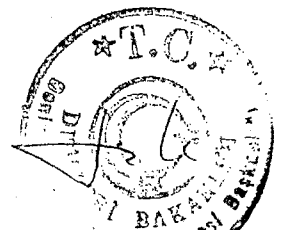
3. Ancak Ek'teki hat cetvelinde yapılacak değişiklikler Akit Tarafların havacılık makamları arasında doğrudan anlaşma ile gerçekleştirilebilir.



73

MADDE 15
ÇOK TARAFLI SÖZLEŞMELERE UYMA

Bu Anlaşma ve Ekleri her iki Akit Taraf için bağlayıcı olabilecek herhangi bir çok taraflı Uluslararası Sözleşmeye uyabilecek şekilde değiştirilecektir.



74

MADDE 16

FESİH

Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşmaya son vermek kararında olduğunu her zaman Öbür Akit Tarafa ihbar edebilir; bu ihbar eşzamanlı olarak Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatına da ulaştırılacaktır.

Bu durumda, fesih ihbarnameleri karşılıklı mutabakatla bu süre bitiminden önce geri alınmış bulunmadıkça, Anlaşma ihbarnamenin Öbür Akit Tarafça alınış tarihinden sonraki oniki (12) ay içinde sona erecektir. Öbür Akit Tarafça ihbarnamenin alındığı teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatının ihbarnameyi aldığı tarihten ondört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.



75

MADDE 17

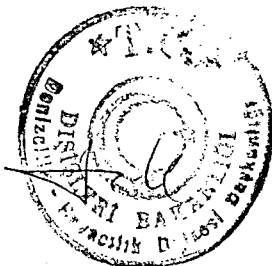
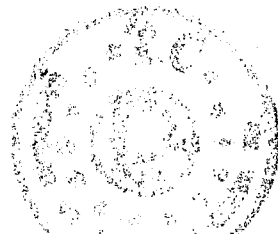
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Akit Taraflar arasında bu Anlaşma ve Eklerinin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir uyuşmazlık çıkarsa, Akit Taraflar bu uyuşmazlığı önce kendi aralarında müzakere yoluyla halletmeye çalışacaklardır.

2. Akit Taraflar, müzakere yoluyla bir anlaşmaya varamadıkları takdirde, uyuşmazlığın karara bağlanması için bir şahıs veya teşekküle havale etme konusunda anlaşabilirler veya Akit Tarafların herhangi birinin talebi ile uyuşmazlık, her bir Akit tarafın tayin edeceği birer hakem ve böylece tayin edilen iki hakemin tayin edeceği üçüncü bir hakemden oluşan üç hakemlik bir tahkim heyetinin kararına sunulabilir. Akit Taraflardan her biri, taraflardan birinin ötekinden uyuşmazlığın tahkimini isteyen bir ihbarı diplomatik yoldan aldığı tarihten itibaren altmış (60) gün içinde bir hakem tayin edecek ve üçüncü hakem de bundan sonraki altmış (60) günlük bir süre içinde tayin edilecektir. Akit Taraflardan herhangi biri verilen süre içerisinde bir hakem tayin edemezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde tayin edilmezse Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı Konsey Başkanından durumun gereğine göre, bir veya daha fazla hakemi tayin etmesini Akit Taraflardan herhangi biri isteyebilir.

Bu durumda üçüncü hakem üçüncü bir Devletin uyruğu olacak ve hakem heyetinin başkanlığını yapacaktır.

3. Akit Taraflar, bu Maddenin (2). fıkrasına göre verilecek herhangi bir karara uymayı taahhüt ederler.

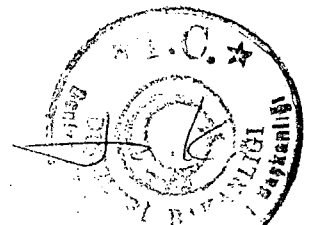
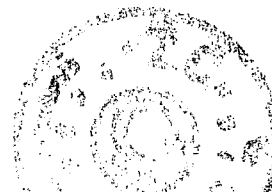


7/6

MADDE 18

BAŞLIKLAR

Madde başlıkları bu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık amacıyla konulmuştur ve hiçbir surette bu Anlaşmanın amaç ve kapsamının sınırını çizmez, kısıtlamaz veya tarif etmez.

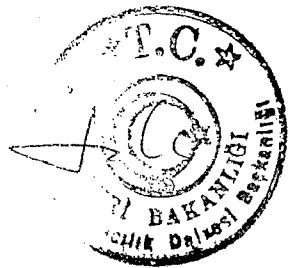
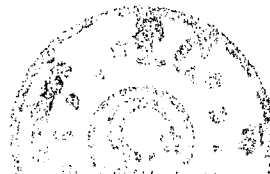


77

MADDE 19

TESCİL

Bu Anlaşma ve Ekleri, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı nezdinde tescil ettirilecektir.



78

MADDE 20

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

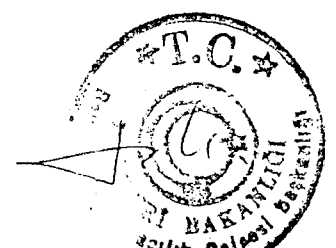
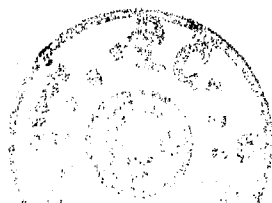
Bu Anlaşma ve bu Anlaşmanın bütünleyici parçasını oluşturan Ekleri, her Akit Tarafın Anayasal hükümlerinin ifasından sonra, bu mealdeki diplomatik notalarının teati edildikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

Yukarıdaki hususları tasdiken aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

Ankara'da 1998 yılı Ekim ayının 26 ncı gününde, iki nüsha halinde İngilizce dili üzerinden tanzim edilmiştir.

BAHREYN DEVLETİ
HÜKÜMETİ ADINA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



79

EK IHATLAR

(a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen havayolu işletmesinin aşağıdaki hava seferleri her iki yönde işletmeye hakkı olacaktır:

<u>Hareket Noktası</u>	<u>Ara Noktalar</u>	<u>Varış Noktası</u>	<u>İleri Noktalar</u>
İstanbul	(5. trafik hakkı olmadan) Kahire Şam Amman Bağdat Kuveyt	Bahreyn	(5. Trafik hakkı olmadan) Karaçi Bombay Yeni Delhi Kuala Lumpur Singapur Hong Kong Bangkok

Daha sonraki bir tarihte iki havacılık otoritesi arasında yazışma yoluyla belirtilecek ve mutabık kalınacak sadece iki ileri nokta 5 nci trafik hakkı olacaktır.

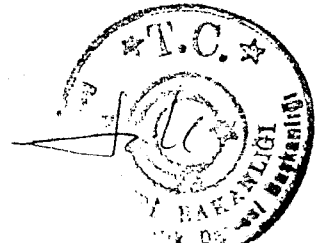
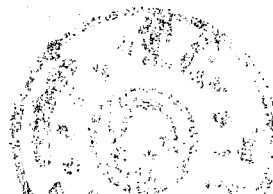
(b) Bahreyn Devleti Hükümeti tarafından tayin edilen havayolu işletmesinin aşağıdaki hava seferleri her iki yönde işletmeye hakkı olacaktır:

<u>Hareket Noktası</u>	<u>Ara Noktalar</u>	<u>Varış Noktası</u>	<u>İleri Noktalar</u>
Bahreyn	(5. trafik hakkı olmadan) Atina Şam Amman Bağdat Daha sonra belirlenecek başka bir nokta	İstanbul	(5. Trafik hakkı olmadan) Atina Roma Viyana Tunus Londra Frankfurt Fas

Daha sonraki bir tarihte iki havacılık otoritesi arasında yazışma yoluyla belirtilecek ve mutabık kalınacak sadece iki ileri nokta 5 nci trafik hakkı olacaktır.

2. Yukarıdaki hatlardan herhangi birisindeki noktalar, seferin başlangıç noktasının havayolu işletmesini tayin eden Akit Tarafın toprağında olması şartıyla, tayin edilen havayolunun işletmesinin tercihi ile herhangi bir veya bütün uçuşlarda ihmal edilebilir.

3. Akit Taraflardan herbiri seferlerine öbür Akit Taraf ülkesinin ilerisinde veya Akit Tarafların ülkeleri arasında ek noktaların konmasını talep edebilir. Bu talep öbür Akit Taraf havacılık otoritesinin onayına tabidir.



80

EK II

UÇUŞ TARİFELERİNİN ONAYLANMASI

1. Her Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi, her tarife döneminde (yaz ve kış) tarifenin yürürlük tarihinden en geç (30) gün önceden daha geç olmamak üzere, teçhizat tipi dahil, uçuş tarifelerini öbür Akit Taraf havacılık otoritelerinin onayına sunacaktır. Özel durumlarda bu süre anılan otoritelerin mutabakatına tabi olarak kısaltılabilir.

2. Her Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uçuş tarifelerinin öbür Akit Taraf havacılık otoritelerine sunulmadan önce, her iki Akit Tarafın havayolu işletmeleri tarifeler konusunda, onların onaylanmasını kolaylaştırmak amacıyla, birbirleriyle iştişarede bulunacaklardır.

3. Bu uçuş tarifelerini alan havacılık otoriteleri bunları onaylayacak veya üzerlerinde değişiklik yapılmasını önereceklerdir. Her halükarda tayin edilen havayolu işletmeleri, tarifeler ilgili havacılık makamlarınca onaylanmadan önce seferlerine başlamayacaklardır. Bu hüküm daha sonra yapılacak değişiklikler için de geçerlidir.

— — — — —

